

KREYÒL LERNEN

Aprann Kreyòl Ayisyen

Bücher, Online-Angebote & weitere Ressourcen

WWW.HERZANKER-FAMILIENMENTORING.DE



Hören, Sprechen & Lesen

Im April 2021 hatte ich meine erste Stunde Kreyòl-Unterricht - spätestens damit ist meine Liebe für die Sprache und die damit verbunden tiefen Einblicke in die haitianische Kultur & Identität entfacht.

In Deutschland und anderen europäischen Ländern ist der Zugang zu Materialien zum Erlernen der Sprache jedoch stark begrenzt, so dass ich diverse Ressourcen gesucht und ausprobiert habe.

In diesem Skript möchte ich dir ein paar Bücher und andere Materialien und Wege, die dir dabei helfen können die Sprache zu erlernen vorstellen und meine Erfahrungen mit dir teilen.

Ich persönlich hätte niemals eine größere Motivation zum Lernen der Sprache haben können als diejenige, die ich mit unserem Adoptivsohn von Beginn an sprachlich gut verständigen wollte. Mit der Zeit habe ich jedoch weit mehr erreicht - ich habe Einblicke in die Kultur und Lebensart in Haiti erhalten, die ich ohne die Sprachkenntnisse niemals bekommen hätte.

Ich wünsche dir viel Spaß beim Lesen dieses Handouts & freue mich, wenn du ein paar Inputs für dich erhältst.

Bücher

Bei den Büchern möchte ich nachfolgend in Bücher zum Lernen der Sprache sowie Kinderbücher unterscheiden. Letztere enthalten ebenfalls Bücher zum Lernen der Sprache.

Bücher zum Sprache lernen

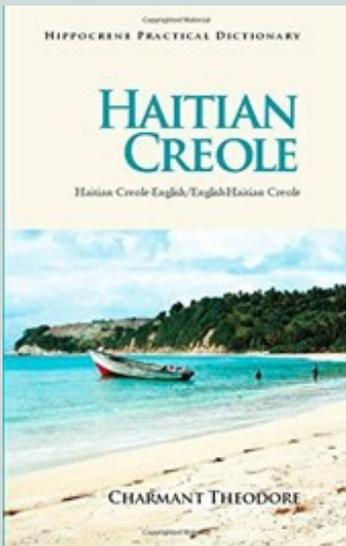
Die Bücher zum Erlernen der Haitianischen Sprache sind Englisch. Deutsche Ausgaben existieren - so mein aktueller Stand - derzeit nicht.

Kinderbücher

Wer schon einmal nach Kinderbüchern auf Krèyol gesucht hat dem wird schnell klar, dass nur eine sehr eingeschränkte Auswahl zur Verfügung steht. Dies hat mit verschiedenen Faktoren zu tun. Zum einen ist es bislang so, dass institutionelle Bildung wie Kindergarten & Schule in Haiti bis heute fast ausschließlich auf Französisch stattfinden - obwohl ein bedeutender Teil der Bevölkerung kein Französisch spricht - zum anderen mit der Tatsache, dass in Haiti selbst die Mehrheit der Menschen keine finanziellen Mittel zur Verfügung stehen hat die es erlauben, Bücher zu kaufen.

Die Folge ist, dass es nur wenig Kinderbücher gibt, die überwiegend Bilingual Krèyol - Englisch sind und häufig von nicht mehr in Haiti lebenden Personen verfasst worden sind. In Bezug auf das Thema Sprache lernen ist dies wichtig zu wissen, da sich in diesen Büchern nicht selten zahlreiche Fehler befinden, was Vokabular und Ausdrucksweise betrifft. Daher werde ich entsprechend die Bücher kommentieren.

Wichtig ist außerdem zu beachten, dass einige der Kinderbücher pädagogisch fragwürdig sind. Sie spiegeln die aktuelle gesellschaftliche Entwicklung in Haiti wider und sind somit mit Kinder- oder Märchenbücher inhaltlich vergleichbar, die bei uns in den 60er, 70er Jahren des letzten Jahrhunderts weit verbreitet gewesen sind - und die es auch heute noch gibt. Ich habe die Bücher daher für mich genutzt, um die Sprache zu lernen. Als Kinderbücher sind sie nur teilweise bzw. bedingt geeignet. Bei guten Krèyol-Kenntnissen können die Inhalte entsprechend umformuliert werden.

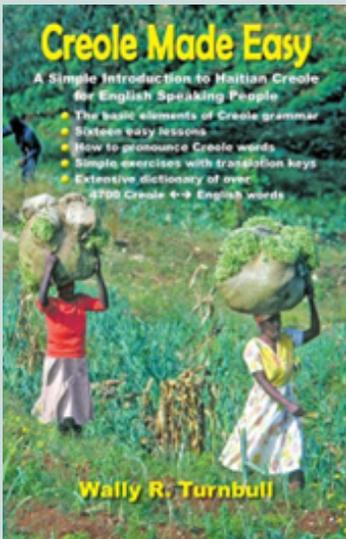


Haitian Creole-English/English-Haitian Creole

Practical Dictionary - Hippocrene Practical Dictionaries
von Charmant Theodore

- Wörterbuch mit grundlegenden Wörtern & Sätzen
- Wörter, alternative Wörter & phonetische Aussprache
- inkl. kurzer Einführung in die krèyolische Sprache sowie Grammatik

Englisch - Kreyòl

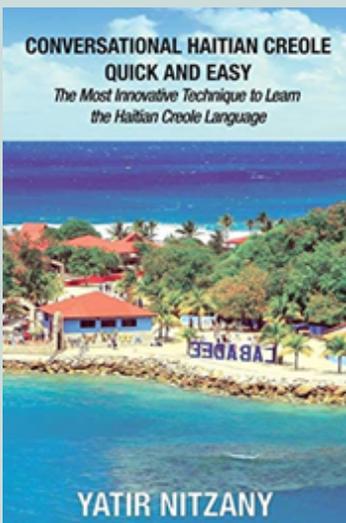


Creole Made Easy

von Wally R. Turnbull

- englisches Lehrbuch mit 16 einfachen Lektionen auf 38 Seiten
- Betonungen, Zeitformen, Fragen stellen, Vergleiche, Ausdrücke
- inkl. Wörterbuch (ca. 4.600 Wörter) über 100 Seiten

Englisch - Kreyòl

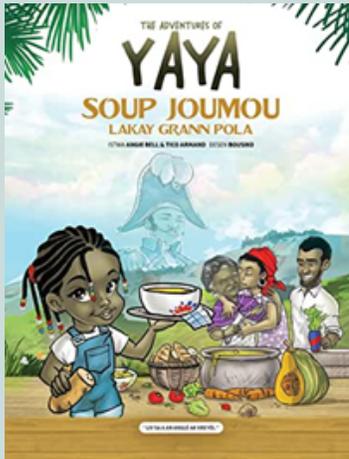


Conversational Haitian Creole Quick and Easy:

The Most Innovative Technique to Learn the Haitian
Creole Language
von Yatir Nitzany

- extrem komprimiertes Lehrbuch auf 45 Seiten
- für einen Schnelleinstieg
- wenn du die Sprache inkl. Grammatikregeln lernen möchtest eher nicht geeignet

Englisch - Kreyòl



The Adventures of Yaya: Soup Joumou Lakay Grann Pola

von Tico Armand, Angie Bell

- Absolut empfehlenswert & sehr gute kreolische Sprache!
- Geschichte, Kultur & Sprache in einem Abenteuer rund um Yaya eingebettet
- Nationalgericht Soup Youmou im historischen Kontext der Unabhängigkeit Haitis 1804 erläutert

Englisch - Kreyòl



Nan Jaden Amoni - Rekèy Kont Kreyòl

von Marleen Julien

- verschiedene Kurzgeschichten
- sprachlich sehr gut formuliert
- Inhalte pädagogisch kritisch zu betrachten, wenig kindgerecht

Kreyòl

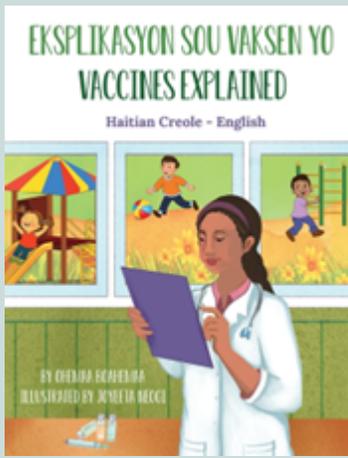


Verite sou Tanbou nan Jaden Timoun: Rakontay Vèdi

von Wynnie Lamour-Quansah & Darnelle Champagne

- sprachlich größtenteils empfehlenswert bis auf Ausnahmen, in denen kreolische Sprache nicht korrekt verwendet wird
- Inhalte pädagogisch kritisch zu betrachten, wenig kindgerecht

Kreyòl

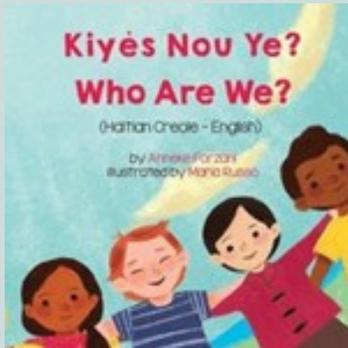


Eksplikasyon sou Vaksen yo

von Ohemaa Boahemaa

- Ein kompliziertes Thema pädagogisch hervorragend erklärt!
- sehr gute Übersetzung ins kreolische

Englisch - Kreyòl



Kiyès Nou Ye?

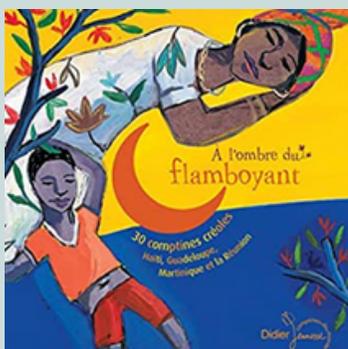
von Anneke Forzani

- wenig Text
- einfache, gut verständliche Sprache
- pädagogisch wertvoll, u. a. Darstellung verschiedener Familienformen und PoC

Englisch - Kreyòl

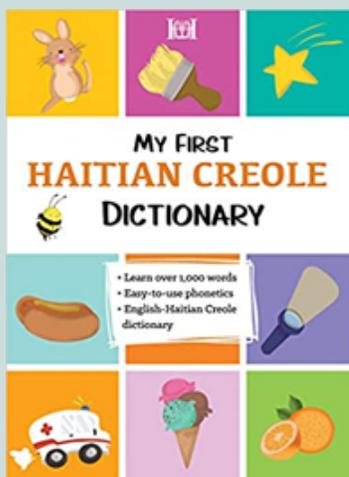
À l'ombre du flamboyant: 30 comptines créoles

30 Lieder auf Krèyol



- ACHTUNG: Nur 5 der 30 Lieder sind im Inhaltsverzeichnis als aus Haiti stammend und somit auf krèyol ayisien verfasst
- aber: eines dieser 5 Lieder ist NICHT auf krèyol ayisien (Zélèv lékol, S. 41)
- mit CD und auch als MP3 und auf Spotify erhältlich

Verschiedene krèyolische Sprachen inkl. französische Übersetzung



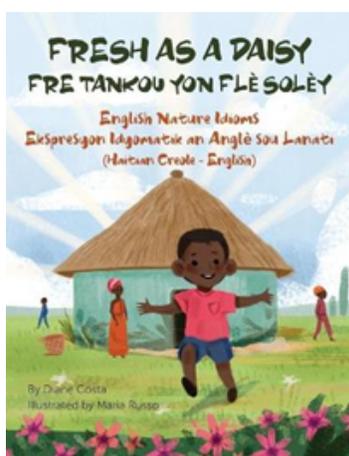
My First Haitian Creole Dictionary

von Nathan Vertilus

- Bilderwörterbuch kréyol - englisch
- inkl. Aussprache
- manche Übersetzungen nicht im allgemeinen Sprachgebrauch üblich, aber das betrifft nur sehr wenige Übersetzungen

Ein Beispiel zum besseren Verständnis zu pädagogisch fragwürdigen Inhalten in den vorgestellten Kinderbüchern aus dem Buch "Verite sou Tanbou nan Jaden Timoun": In einer Geschichte singt die Froschmutter dem Froschkind vor, dass wenn es nicht schlafen würde, es von einer Krabbe gefressen werde. Diese und ähnliche Aussagen sind jedoch in der haitianischen Kultur verankert, zum Beispiel auch im sehr bekannten Kinderlied "Ti Zwazo" (siehe auch das vorgestellte Liederbuch "À l'ombre du flamboyant") in dem es um Lalo geht, die kleine Kinder frisst.

Folgende 2 Bücher sind definitiv nicht empfehlenswert, da sie sehr fehlerhaft sind:



Weitere Ressourcen

ITALKI (www.italki.com)

Meine erste Wahl: Sprachunterricht in Einzelbetreuung, zum Beispiel über ITALKI. Sowohl ich als auch mein Mann haben ITALKI genutzt, um uns Lehrkräfte für Krèyol zu suchen und Online-Unterricht zu buchen. Italki gibt es auch als App, kann aber ebenso vom PC oder Tablet aus genutzt werden. Der Unterricht findet entweder direkt über Italki oder beispielsweise Skype statt. Wir persönlich nutzen Skype. Mit der Suchfunktion kann man sich Lehrkräfte aus der ganzen Welt suchen. Ich empfehle den Filter so einzustellen, dass ausschließlich Lehrkräfte, die in Haiti leben angezeigt werden. Man kann den Radius natürlich auch erweitern und sich weltweit Lehrkräfte anzeigen lassen.

DUOLINGO (App)

Die Sprachlern-App Duolingo hat seit diesem Jahr auch Krèyol im Angebot (Krèyol englisch). Es gibt eine kostenfreie Version, und wenn du Englisch gut verstehst und schreibst ist es ein tolles Angebot. Meiner Meinung nach eignet sich die App gut um Vokabeln und Sätze zu lernen, zum Verständnis von Grammatik und Co. ist sie jedoch nicht ausreichend. Zudem enthält Krèyol bei der App einige Fehler, so werden Wörter gelernt, die in Haiti nicht (mehr) genutzt werden. Die Fehlerquellen halten sich jedoch im Rahmen, daher kann die App dennoch sehr gut genutzt werden.

TANDEM (App)

Tandem ist eine App, die es in kostenfreier und kostenpflichtiger Version gibt - jeweils entsprechend mit unterschiedlichen Funktionen. Mit Hilfe der App ist es möglich sich weltweit eine Tandem-Partnerschaft zu finden. So habe ich zum Beispiel eine Partnerin gefunden, mit der ich nahezu täglich ein paar Sätze schreibe, die in Port-au-Prince lebt. Sie schreibt mir auf Englisch, da sie ihre Englischkenntnisse verbessern möchte, ich hingegen auf Krèyol. Wir verbessern gegenseitig unsere Fehler. Es ist auch möglich Sprachnachrichten und Videoanrufe zu machen, diese Funktionen nutze ich jedoch - zumindest bisher - noch nicht.

INSTAGRAM

Auf Instagram gibt es einige Profile, die ebenfalls beim Lernen der Sprache hilfreich sind und regelmäßig neue Inhalte, wie Erklärungen von Wörtern und Grammatik, liefern. Ich empfehle zum Beispiel das Profil [@learncreole](#).

Ich bin Verena!

Während ich dieses Skript im Oktober 2022 erstelle bereite ich mich gleichzeitig auf die Abholung unseres Adoptivsohnes aus Haiti vor. Unser Sohn ist bereits älter und spricht fließend die Sprachen Kreyòl und Französisch. Wir sind überglücklich darüber, sowohl auf unserer Besuchsreise als auch bei unzähligen Video-Calls in den letzten 17 Monaten mit ihm auf seiner Muttersprache kommuniziert haben zu können, so haben wir bereits eine gute Verbindung aufbauen können und aktiv an seinem Leben und dem, was ihn beschäftigt, teilhaben können. Auch die vielen Fragen, die er uns gestellt hat, konnten wir so beantworten. Es ist für uns eine absolute Herzensangelegenheit, dass er seine Muttersprachen beibehalten kann, auch wenn wir in Deutschland leben. Sie sind ein wichtiger Teil seiner Identität - und somit auch ein Teil unserer geworden.

In meinem beruflichen Leben arbeite ich als Diplom-Pädagogin und Coachin, seit 2008 bin ich selbständig. In den letzten Jahren durfte ich viele Adoptivfamilien, die meisten davon haben international aus verschiedenen Ländern wie beispielsweise Haiti und Thailand adoptiert oder befinden sich im Adoptionsprozess, begleiten. Zu meinem Angebot gehört Adoptionsmentoring, die Begleitung vor, während und nach dem Adoptionsprozess. Neben dem 1:1 Mentoring biete ich diverse Onlinekurse und Webinare an, die pädagogische Themen beinhalten.

Darüber hinaus ist ein weiterer Schwerpunkt meiner Selbständigkeit das Thema Persönlichkeitsentwicklung mit Hund, zu welchem ich coache und ausbilde.

Wenn dir mein Skript gefallen hat kannst du mich unterstützen, indem du mir auf Facebook und/oder Instagram folgst und mir auf Facebook oder Google eine Bewertung hinterlässt. Sofern du Interesse an meinem Angebot hast melde dich gerne bei mir.

HALLO@HERZANKER-FAMILIENMENTORING.DE

